


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **28** (Uradni list RS, št. **98**)

Ljubljana, petek **3. 12. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

### 89. Zakon o ratifikaciji Ustave Mednarodne organizacije za migracije (MUMOM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI USTAVE MEDNARODNE ORGANIZACIJE ZA MIGRACIJE (MUMOM)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Ustave Mednarodne organizacije za migracije (MUMOM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. novembra 1999.

Št. 001-22-163/99

Ljubljana, 29. novembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI USTAVE MEDNARODNE ORGANIZACIJE ZA MIGRACIJE (MUMOM)

#### 1. člen

Ratificira se Ustava Mednarodne organizacije za migracije, sprejeta v Benetkah dne 19. oktobra 1953, spremenjena 20. maja 1987.

#### 2. člen

Ustava se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

### CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION

#### PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,  
RECALLING

the Resolution adopted on 5 December 1951 by the  
Migration Conference in Brussels,

RECOGNIZING

that the provision of migration services at an international level is often required to ensure the orderly flow of migration movements throughout the world and to facilitate, under the most favourable conditions, the settlement and integration of the migrants into the economic and social structure of the country of reception,

that similar migration services may also be required for temporary migration, return migration and intra-regional migration,

### U S T A V A MEDNARODNE ORGANIZACIJE ZA MIGRACIJE

#### UVOD

POGODBENICE  
SKLICUJOČ SE NA

Resolucijo, ki je bila sprejeta na Konferenci za migracije v Bruslju dne 5. decembra 1951,

OB SPOZNANJU,

da se pogosto zahteva opravljanje migracijskih storitev na mednarodni ravni, da se zagotovi urejen potek migracijskih gibanj po vsem svetu in da se pod najugodnejšimi pogoji pospešita naseljevanje in vključevanje migrantov v gospodarsko in socialno strukturo države sprejemnice,

da se utegnejo podobne migracijske storitve zahtevati tudi pri začasni, povratni in medregionalni migraciji,

that international migration also includes that of refugees, displaced persons and other individuals compelled to leave their homelands, and who are in need of international migration services,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations with a view to facilitating the emigration of persons who desire to migrate to countries where they may achieve self-dependence through their employment and live with their families in dignity and self-respect,

that migration may stimulate the creation of new economic opportunities in receiving countries and that a relationship exists between migration and the economic, social and cultural conditions in developing countries,

that in the co-operation and other international activities for migration the needs of developing countries should be taken into account,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations, governmental and non-governmental, for research and consultation on migration issues, not only in regard to the migration process but also the specific situation and needs of the migrant as an individual human being,

that the movement of migrants should, to the extent possible, be carried out with normal transport services but that, on occasion, there is a need for additional or other facilities,

that there should be close co-operation and co-ordination among States, international organizations, governmental and non-governmental, on migration and refugee matters,

that there is a need for the international financing of activities related to international migration,

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION, hereinafter called the Organization,

and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

## CHAPTER I - PURPOSES AND FUNCTIONS

### Article 1

1. The purposes and functions of the Organization shall be:

(a) to make arrangements for the organized transfer of migrants, for whom existing facilities are inadequate or who would not otherwise be able to move without special assistance, to countries offering opportunities for orderly migration;

(b) to concern itself with the organized transfer of refugees, displaced persons and other individuals in need of international migration services for whom arrangements may be made between the Organization and the States concerned, including those States undertaking to receive them;

(c) to provide, at the request of and in agreement with the States concerned, migration services such as recruitment, selection, processing, language training, orientation activities, medical examination, placement, activities facilitating reception and integration, advisory services on migration questions, and other assistance as is in accord with the aims of the Organization;

da mednarodna migracija zajema tudi preseljevanje beguncev, razseljenih oseb in drugih posameznikov, ki so prisiljeni zapustiti svojo domovino in potrebujejo mednarodne migracijske storitve,

da obstaja potreba po pospeševanju sodelovanja držav in mednarodnih organizacij, da bi olajšali izseljevanje oseb, ki se želijo preseliti v države, kjer lahko postanejo samostojne z zaposlitvijo in živijo s svojimi družinami v dostojanstvu in samospoštovanju,

da utegne migracija spodbuditi ustvarjanje novih gospodarskih priložnosti v državah sprejemnicah ter da obstaja povezava med preseljevanjem in gospodarskimi, socialnimi in kulturnimi razmerami v državah v razvoju,

da naj se pri sodelovanju in drugih mednarodnih dejavnostih, povezanih z migracijo, upoštevajo potrebe držav v razvoju,

da obstaja potreba po pospeševanju sodelovanja držav in mednarodnih organizacij, vladnih in nevladnih, za proučevanje migracijskih vprašanj in posvetovanje v zvezi z njimi, ne samo glede na migracijski proces, temveč tudi glede na poseben položaj in potrebe migranta kot posameznika,

da naj se prevoz migrantov do največje možne mere opravi z običajnimi prevoznimi sredstvi, da pa se včasih pojavijo potrebe po dodatnih ali drugih sredstvih,

da naj države, mednarodne organizacije, vladne in nevladne, pri migracijskih in begunskih zadevah med seboj tesno sodelujejo in se usklajujejo,

da je treba dejavnosti, povezane z mednarodno migracijo, financirati na mednarodni ravni,

USTANAVLJAJO

MEDNARODNO ORGANIZACIJO ZA MIGRACIJE, v nadaljevanju organizacija,

in

SPREJEMAJO TO USTAVO.

## I. POGLAVJE – CILJI IN NALOGE

### 1. člen

1. Cilji in naloge organizacije so:

a) pripraviti vse potrebno za organizirano premestitev migrantov, za katere so obstoječe zmogljivosti neprimerne, ali se sicer ne bi mogli preseliti brez posebne pomoči v države, ki omogočajo urejene migracije;

b) skrbeti za organizirano premestitev beguncev, razseljenih oseb in drugih posameznikov, ki potrebujejo mednarodne migracijske storitve in za katere se lahko sporazumejo organizacija in zadevne države, vključno z državami, ki so se obvezale, da jih bodo sprejele;

c) zagotoviti na zahtevo teh držav in po dogovoru z njimi migracijske storitve, kot so, zaposlovanje, izbira, obdelava, jezikovno izobraževanje, usmerjevalne dejavnosti, zdravstveni pregledi, namestitve dejavnosti za pospeševanje sprejema in vključevanja, svetovalne storitve pri migracijskih vprašanjih in druge vrste pomoči, ki so v skladu s cilji organizacije;

(d) to provide similar services as requested by States, or in co-operation with other interested international organizations, for voluntary return migration, including voluntary repatriation;

(e) to provide a forum to States as well as international and other organizations for the exchange of views and experiences, and the promotion of co-operation and co-ordination of efforts on international migration issues, including studies on such issues in order to develop practical solutions.

2. In carrying out its functions, the Organization shall co-operate closely with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration, refugees and human resources in order, *inter alia*, to facilitate the co-ordination of international activities in these fields. Such co-operation shall be carried out in the mutual respect of the competences of the organizations concerned.

3. The Organization shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations and policies of the States concerned.

## CHAPTER II - MEMBERSHIP

### Article 2

The Members of the Organization shall be:

(a) the States being Members of the Organization which have accepted this Constitution according to Article 34, or to which the terms of Article 35 apply;

(b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by the Council and by the State concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution.

### Article 3

Any Member State may give notice of withdrawal from the Organization effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director General of the Organization at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Organization of a Member State which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which notice is given.

### Article 4

1. If a Member State fails to meet its financial obligations to the Organization for two consecutive financial years, the Council may by a two-thirds majority vote suspend the voting rights and all or part of the services to which this Member State is entitled. The Council shall have the authority to restore such voting rights and services by a simple majority vote.

2. Any Member State may be suspended from membership by a two-thirds majority vote of the Council if it persistently violates the principles of this Constitution. The Council shall have the authority to restore such membership by a simple majority vote.

d) zagotoviti podobne storitve na zahtevo držav ali v sodelovanju z drugimi zainteresiranimi mednarodnimi organizacijami, potrebne za prostovoljno povratno migracijo, vključno s prostovoljno vrnitvijo;

e) pripraviti za države kot tudi za mednarodne in druge organizacije forum za izmenjavo stališč in izkušenj ter pospeševanje sodelovanja in usklajevanje prizadevanj glede mednarodnih migracijskih vprašanj, vključno z raziskavami takšnih vprašanj, da bi dosegli praktične rešitve.

2. Organizacija pri opravljanju svojih nalog tesno sodeluje z mednarodnimi organizacijami, vladnimi in nevladnimi, ki se ukvarjajo z migracijami, begunci in kadri, da bi med drugim pospešili usklajevanje mednarodnih dejavnosti na teh področjih. Takšno sodelovanje naj poteka v medsebojnem spoštovanju pristojnosti omenjenih organizacij.

3. Organizacija priznava, da sta nadzor normativov za sprejem in dopustno število priseljencev zadevi, v domači jurisdikciji posameznih držav, in da se mora organizacija pri opravljanju svojih nalog ravnati po zakonih, predpisih in usmeritvah teh držav.

## II. POGlavJE – ČLANSTVO

### 2. člen

Članice organizacije so:

a) države članice organizacije, ki so sprejele to ustavo v skladu s 34. členom oziroma za katere veljajo pogoji iz 35. člena.

b) druge države, ki so pokazale zanimanje za načelo prostega gibanja oseb in se obvezujejo, da bodo prispevale finančna sredstva vsaj za administrativne potrebe organizacije, o višini prispevka pa se bosta sporazumela svet in država na podlagi dvetretjinske večine glasov v svetu in po sprejetju te ustave s strani države.

### 3. člen

Vsaka država članica lahko najavi izstop iz organizacije, ki začne veljati ob izteku finančnega leta. Uradno obvestilo mora biti pisno in ga mora prejeti generalni direktor organizacije vsaj štiri mesece pred iztekom finančnega leta. Za državo članico, ki je najavila svoj izstop, veljajo finančne obveznosti do organizacije za celotno finančno leto, v katerem je bilo dano obvestilo.

### 4. člen

1. Če država članica ne izpolni svojih finančnih obveznosti do organizacije za dve zaporedni finančni leti, lahko svet z dvetretjinsko večino glasov državi začasno odvzame pravico do glasovanja in uporabo vseh ali določenega dela storitev, do katerih je država članica upravičena. Svet ima pooblastilo, da z navadno večino glasov ponovno odobri takšne pravice do glasovanja in storitev.

2. Svet lahko z dvetretjinsko večino glasov izključi vsako državo članico, če stalno krši načela te ustave. Svet je pooblaščen, da z navadno večino glasov obnovi članstvo.

## CHAPTER III - ORGANS

## Article 5

There are established as the organs of the Organization:

- (a) the Council;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Administration.

## CHAPTER IV - COUNCIL

## Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;
- (c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director General;
- (d) to review and approve the programme, the Budget, the expenditure and the accounts of the Organization;
- (e) to take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

## Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. Each Member State shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member State shall have one vote in the Council.

## Article 8

The Council may admit, upon their application, non-member States and international organizations, governmental or non-governmental, concerned with migration, refugees or human resources as observers at its meetings under conditions which may be prescribed in its rules of procedure. No such observers shall have the right to vote.

## Article 9

1. The Council shall meet in regular session once a year.

2. The Council shall meet in special session at the request of:

- (a) one third of its members;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Director General or the Chairman of the Council in urgent circumstances.

3. The Council shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and other officers for a one-year term.

## Article 10

The Council may set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

## Article 11

The Council shall adopt its own rules of procedure.

## III. POGLAVJE – ORGANI

## 5. člen

Kot svoje organe organizacija ustanovi:

- a) svet;
- b) izvršilni odbor;
- c) upravo.

## IV. POGLAVJE – SVET

## 6. člen

Naloge sveta, poleg navedenih v drugih določbah te ustave, so:

- a) določati usmeritve organizacije,
- b) pregledovati poročila in odobriti ter usmerjati dejavnosti izvršilnega odbora,
- c) pregledovati poročila in odobriti ter usmerjati dejavnosti generalnega direktorja,
- d) pregledovati in odobriti program, proračun, izdatke in račune organizacije,
- e) sprejeti kakršne koli druge ustrezne ukrepe, s katerimi bi podprli cilje organizacije.

## 7. člen

1. Svet sestavljajo predstavniki držav članic.

2. Vsaka država članica ima enega predstavnika in toliko namestnikov in svetovalcev, kot je potrebno.

3. Vsaka država članica ima v svetu en glas.

## 8. člen

Svet lahko dovoli državam nečlanicam in mednarodnim organizacijam, vladnim in nevladnim, ki se ukvarjajo z migracijo, begunci ali kadri, če za to zaprosijo, da sodelujejo kot opazovalke na sejah pod pogoji, ki so lahko predpisani v njegovem poslovniku. Opazovalci nimajo pravice do glasovanja.

## 9. člen

1. Svet sklicuje redne seje enkrat letno.

2. Svet skliče izredno sejo na zahtevo:

- a) tretjine svojih članov;
- b) izvršilnega odbora;
- c) generalnega direktorja ali predsednika sveta v nujnih okoliščinah.

3. Svet na začetku vsake redne seje izvoli predsednika in druge funkcionarje za eno leto.

## 10. člen

Svet lahko ustanovi pododbore, ki jih potrebuje za pravilno opravljanje svojih nalog.

## 11. člen

Svet sprejme svoj poslovnik.

## CHAPTER V - EXECUTIVE COMMITTEE

## Article 12

The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to examine and review the policies, programmes and activities of the Organization, the annual reports of the Director General and any special reports;
- (b) to examine any financial or budgetary questions falling within the competence of the Council;
- (c) to consider any matter specifically referred to it by the Council, including the revision of the Budget, and to take such action as may be deemed necessary thereon;
- (d) to advise the Director General on any matters which he may refer to it;
- (e) to make, between sessions of the Council, any urgent decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be submitted for approval by that body at its next session;
- (f) to present advice or proposals to the Council or the Director General on its own initiative;
- (g) to transmit reports and/or recommendations to the Council on the matters dealt with.

## Article 13

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member States. This number may be increased by a two-thirds majority vote of the Council, provided it shall not exceed one third of the total membership of the Organization.

2. These Member States shall be elected by the Council for two years and shall be eligible for re-election.

3. Each member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

4. Each member of the Executive Committee shall have one vote.

## Article 14

1. The Executive Committee shall meet at least once a year. It shall meet, as necessary, in order to perform its functions, at the request of:

- (a) its Chairman;
- (b) the Council;
- (c) the Director General after consultation with the Chairman of the Council;
- (d) a majority of its members.

2. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

## Article 15

The Executive Committee may, subject to review by the Council, set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

## Article 16

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

## V. POGLAVJE – IZVRŠILNI ODBOR

## 12. člen

Naloge izvršilnega odbora so:

- a) preverjati in pregledovati usmeritve, programe in dejavnosti organizacije, letna poročila generalnega direktorja in katera koli posebna poročila;
- b) preverjati finančna ali proračunska vprašanja, ki so v pristojnosti sveta;
- c) proučiti zadeve na katere ga posebej opozori svet, vključno z revizijo proračuna, in potem ukrepati tako, kot je potrebno;
- d) svetovati generalnemu direktorju o zadevah, na katere ga lahko opozori;
- e) med posameznimi sejami sveta sprejeti kakršne koli nujne odločitve o zadevah v pristojnosti sveta, in mu jih predložiti v odobritev na naslednji seji;
- f) na lastno pobudo dati nasvete ali predloge svetu ali generalnemu direktorju;
- g) predložiti svetu poročila in/ali priporočila o trenutnih zadevah.

## 13. člen

1. Izvršilni odbor sestavljajo predstavniki devetih držav članic. To število se lahko poveča z dvetretjinsko večino glasov v svetu, pod pogojem, da ne preseže tretjine skupnega števila članov organizacije.

2. Te države članice izvoli svet za dve leti in lahko ponovno kandidirajo na volitvah.

3. Vsaka članica izvršilnega odbora ima enega predstavnika in toliko namestnikov in svetovalcev, kot je potrebno.

4. Vsaka članica izvršilnega odbora ima en glas.

## 14. člen

1. Izvršilni odbor se sestane vsaj enkrat letno. Po potrebi se za opravljanje svojih nalog sestane na zahtevo:

- a) svojega predsednika;
- b) sveta;
- c) generalnega direktorja po posvetovanju s predsednikom sveta;
- d) večine svojih članov.

2. Izvršilni odbor izvoli predsednika in podpredsednika izmed svojih članov za eno leto.

## 15. člen

Izvršilni odbor lahko po presoji sveta ustanovi pododbore, ki jih potrebuje za pravilno opravljanje svojih nalog.

## 16. člen

Izvršilni odbor sprejme svoj poslovnik.

## CHAPTER VI - ADMINISTRATION

## Article 17

The Administration shall comprise a Director General, a Deputy Director General and such staff as the Council may determine.

## Article 18

1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.

2. The Director General shall be responsible to the Council and the Executive Committee. The Director General shall discharge the administrative and executive functions of the Organization in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. The Director General shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

## Article 19

The Director General shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

## Article 20

1. In the performance of their duties, the Director General, the Deputy Director General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

2. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Deputy Director General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of the Member States of the Organization, taking into account the principle of equitable geographical distribution.

## Article 21

The Director General shall be present, or be represented by the Deputy Director General or another designated official, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any sub-committees. The Director General or the designated representative may participate in the discussions but shall have no vote.

## Article 22

At the regular session of the Council following the end of each financial year, the Director General shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Organization, giving a full account of its activities during that year.

## VI. POGLAVJE – UPRAVA

## 17. člen

Uprava ima generalnega direktorja, namestnika generalnega direktorja in takšno osebje, kot ga zahteva svet.

## 18. člen

1. Generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja izvoli svet z dvetretjinsko večino in sta lahko ponovno izvoljena. Njun mandat praviloma traja pet let, vendar je lahko v izrednih primerih krajši, če tako odloči dvetretjinska večina v svetu. Svoje delo opravljata v skladu s pogodbo, ki ju odobri svet in ju v imenu organizacije podpiše predsednik sveta.

2. Generalni direktor je odgovoren svetu in izvršilnemu odboru. Generalni direktor opravlja upravne in izvršilne naloge organizacije v skladu s to ustavo kot tudi z usmeritvami in odločitvami sveta in izvršilnega odbora ter s pravili in predpisi, ki jih ta dva organa sprejmeta. Generalni direktor oblikuje predloge za ustrezne ukrepe sveta.

## 19. člen

Generalni direktor imenuje osebje uprave v skladu s predpisi o osebju, ki jih sprejme svet.

## 20. člen

1. Pri opravljanju svojih dolžnosti generalni direktor, namestnik generalnega direktorja in osebje ne smejo niti zahtevati niti sprejemati navodil od katere koli države ali oblasti zunaj organizacije. Vzdržati se morajo vseh dejanj, ki lahko negativno vplivajo na njihov položaj kot mednarodnih uslužbencev.

2. Vsaka država članica se zavezuje, da bo spoštovala izključno mednarodno naravo obveznosti generalnega direktorja, namestnika generalnega direktorja in osebja ter da ne bo skušala vplivati nanje pri izpolnjevanju njihovih obveznosti.

3. Učinkovitost, usposobljenost in odgovornost so potrebni vidiki pri izbiri in zaposlovanju osebja, ki se razen v posebnih okoliščinah izbere med državljani držav članic organizacije ob upoštevanju načela pravične geografske zastopanosti.

## 21. člen

Generalni direktor se udeležuje vseh sej sveta, izvršilnega odbora in katerega koli pododbora ali ga zastopa namestnik generalnega direktorja ali drug pooblaščen uslužbenec. Generalni direktor ali pooblaščen uslužbenec lahko sodelujeta v razpravah, vendar ne moreta glasovati.

## 22. člen

Na rednih sejah sveta ob izteku vsakega finančnega leta generalni direktor prek izvršilnega odbora poroča svetu o delu organizacije z navedbo vseh njenih dejavnosti med letom.

## CHAPTER VII - HEADQUARTERS

## Article 23

1. The Organization shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held in Geneva, unless two-thirds of the members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

## CHAPTER VIII - FINANCE

## Article 24

The Director General shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Organization, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Organization.

## Article 25

1. The requirements of the Organization shall be financed:

(a) as to the Administrative part of the Budget, by cash contributions from Member States, which shall be due at the beginning of the financial year to which they relate and shall be paid promptly;

(b) as to the Operational part of the Budget, by contributions in cash, in kind or in services from Member States, other States, international organizations, governmental or non-governmental, other legal entities or individuals, which shall be paid as early as possible and in full prior to the expiration of the financial year to which they relate.

2. Member States shall contribute to the Administrative part of the Budget of the Organization at a rate agreed to by the Council and by the Member State concerned.

3. Contributions to the operational expenditure of the Organization shall be voluntary and any contributor to the Operational part of the Budget may stipulate with the Organization terms and conditions, consistent with the purposes and functions of the Organization, under which its contributions may be used.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Administrative part of the Budget;

(b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Operational part of the Budget.

5. The Council shall ensure that the management is conducted in an efficient and economical manner.

## Article 26

The financial regulations shall be established by the Council.

## VII. POGLAVJE – SEDEŽ

## 23. člen

1. Organizacija ima svoj sedež v Ženevi. Svet lahko spremeni sedež z dvetretjinsko večino glasov.

2. Sestanki sveta in izvršilnega odbora potekajo v Ženevi, razen če se dve tretjini članov sveta oziroma izvršilnega odbora sporazumeta o drugem kraju sestanka.

## VIII. POGLAVJE – FINANCE

## 24. člen

Generalni direktor predloži svetu prek izvršilnega odbora letni proračun, ki pokriva potrebe upravljanja in poslovanja in predvidene prihodke organizacije in dopolnilne ocene, ki se lahko zahtevajo, ter letna ali posebna obračunska poročila organizacije.

## 25. člen

1. Potrebe organizacije se financirajo:

a) kar zadeva upravni del proračuna, z gotovinskimi prispevki držav članic, ki dospejo v plačilo na začetku finančnega leta, na katero se nanašajo, in jih je treba takoj poravnati;

b) kar zadeva operativni del proračuna, s prispevki v gotovini, blagu ali v storitvah držav članic, drugih držav, mednarodnih organizacij, vladnih in nevladnih, drugih pravnih oseb ali posameznikov, ki se poravnajo čimprej in v celoti, preden se izteče finančno leto, na katero se nanašajo.

2. Države članice prispevajo k upravnemu delu proračuna organizacije znesek v višini, ki jo določita svet in država članica.

3. Prispevki za operativne stroške organizacije so prostovoljni in vsak, ki prispeva k operativnemu delu proračuna, se lahko z organizacijo dogovori o določilih in pogojih, ki so v skladu s cilji in nalogami organizacije, v okviru katerih se lahko prispevki uporabijo.

4. a) Vsi upravni stroški sedeža in vsi drugi upravni stroški razen tistih, ki nastanejo pri opravljanju nalog, navedenih v točkah c) in d) prvega odstavka 1. člena, se pripisujejo upravnemu delu proračuna;

b) vsi operativni stroški in upravni stroški, ki nastanejo v skladu z nalogami navedenimi v točkah c) in d) prvega odstavka 1. člena, se pripisujejo operativnemu delu proračuna.

5. Svet zagotovi, da vodenje poteka učinkovito in gospodarno.

## 26. člen

Finančne predpise določi svet.

## CHAPTER IX - LEGAL STATUS

## Article 27

The Organization shall possess full juridical personality. It shall enjoy such legal capacity, as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the State:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to receive and disburse private and public funds;
- (d) to institute legal proceedings.

## Article 28

1. The Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of Member States, the Director General, the Deputy Director General and the staff of the Administration shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. These privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organization and the States concerned or through other measures taken by these States.

## CHAPTER X - MISCELLANEOUS PROVISIONS

## Article 29

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all sub-committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the members of the Council, the Executive Committee or the sub-committee concerned are present.

## Article 30

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director General to Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of a particular Member only when that Member accepts such amendments.

## Article 31

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

## IX. POGLAVJE – PRAVNI POLOŽAJ

## 27. člen

Organizacija ima polno pravno sposobnost. Uživa tak pravni položaj kot je potreben za opravljanje njenih nalog in za izpolnjevanje njenih ciljev, še zlasti sposobnost, ki je v skladu z zakoni države:

- a) da sklepa pogodbe;
- b) da pridobiva in razpolaga z nepremičninami in premoženji;
- c) da prejema in izplačuje zasebna in javna sredstva;
- d) da sproži pravne postopke.

## 28. člen

1. Organizacija uživa privilegije in imunitete, ki so potrebni za opravljanje njenih nalog in za izpolnjevanje njenih ciljev.

2. Predstavniki držav članic, generalni direktor, namestnik generalnega direktorja in osebje uprave prav tako uživajo privilegije in imunitete potrebne za neodvisno opravljanje svojih nalog v zvezi z organizacijo.

3. Ti privilegiji in imunitete se opredelijo v sporazumih med organizacijo in državami ali z drugimi ukrepi, ki jih sprejmejo te države.

## X. POGLAVJE – DRUGE DOLOČBE

## 29. člen

1. Razen če ni izrecno drugače določeno v tej ustavi ali poslovnih, ki sta jih sprejela svet ali izvršilni odbor, se vse odločitve sveta, izvršilnega odbora in vseh pododborov sprejemajo z navadno večino glasov.

2. Večina predvidena v tej ustavi ali poslovnih sveta ali izvršilnega odbora, se nanaša na člane, ki so prisotni in glasujejo.

3. Glasovanje ni veljavno, če ni prisotna večina članov sveta, izvršilnega odbora ali pododborov.

## 30. člen

1. Besedila predlaganih sprememb te ustave generalni direktor pošlje vladam držav članic vsaj tri mesece, preden o njih odloča svet.

2. Spremembe začnejo veljati, ko jih sprejmeta dve tretjini članov sveta in jih dve tretjini držav članic sprejmeta v skladu s svojimi ustavnimi postopki, vendar pa spremembe, ki vključujejo nove obveznosti za članice, začnejo veljati za določeno članico samo, če članica sprejme te spremembe.

## 31. člen

Spori v zvezi z razlago in uporabo te ustave, ki se ne reši s pogajanjem ali z dvetretjinsko večino glasov v svetu, se predložijo Meddržavnemu sodišču v skladu s Statutom sodišča, razen če se te države članice v razumnem obdobju dogovorijo o drugačnem načinu reševanja spora.



## Article 32

Subject to approval by two-thirds of the members of the Council, the Organization may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purposes of the Organization such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

## Article 33

The Council may, by a three-quarters majority vote of its members, decide to dissolve the Organization.

## Article 34

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

(a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and

(b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the Administrative part of the Budget,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

## Article 35

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 25, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

## Article 36

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

## 32. člen

Če to odobrita dve tretjini članov sveta, organizacija lahko od katere koli druge mednarodne organizacije ali agencije, katerih cilji in dejavnosti se ujemajo s cilji organizacije, prevzame takšne dejavnosti, vire in obveznosti, kot je lahko določeno z mednarodnim sporazumom ali z medsebojno sprejemljivimi sporazumi, sklenjenimi med pristojnimi organi teh organizacij.

## 33. člen

Svet lahko s tričetrtinsko večino glasov svojih članov razpusti organizacijo.

## 34. člen

Ta ustava začne veljati za tiste države članice Medvladnega odbora za evropske migracije, ki so jo sprejele v skladu s svojimi ustavnimi postopki, na dan prvega sestanka tega odbora, potem ko:

a) vsaj dve tretjini članic odbora in

b) članice, katerih prispevki predstavljajo najmanj 75-odstotni upravni del proračuna,

sporočijo direktorju, da sprejemajo to ustavo.

## 35. člen

Vlade članice Medvladnega odbora za evropske migracije, ki do dne začetka veljavnosti te ustave ne sporočijo direktorju sprejetja ustave, lahko ostanejo članice odbora za obdobje enega leta od tega dneva dalje, če prispevajo k upravnim potrebam odbora v skladu z drugim odstavkom 25. člena, v tem času pa obdržijo pravico do sprejetja te ustave.

## 36. člen

Angleško, francosko in špansko besedilo te ustave se štejejo za enako verodostojna.

## 3. člen

Za izvajanje ustave skrbi Urad za priseljevanje in begunce Vlade Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/99-30/1

Ljubljana, dne 19. novembra 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**90. Zakon o ratifikaciji Spremembe Kreditne pogodbe (Projekt slovenskih avtocest vzhod–zahod) med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj z dne 10. junija 1994 (MPAEB-A)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMEMBE KREDITNE POGODBE (PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST VZHOD–ZAHOD) MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ Z DNE 10. JUNIJA 1994 (MPAEB-A)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Spremembe Kreditne pogodbe (Projekt slovenskih avtocest vzhod–zahod) med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj z dne 10. junija 1994 (MPAEB-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. novembra 1999.

Št. 001-22-164/99  
Ljubljana, 29. novembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPREMEMBE KREDITNE POGODBE (PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST VZHOD–ZAHOD) MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ Z DNE 10. JUNIJA 1994 (MPAEB-A)**

1. člen

Ratificira se Sprememba Kreditne pogodbe (Projekt slovenskih avtocest vzhod–zahod) med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj z dne 10. junija 1994, podpisana 11. septembra 1998 v Ljubljani.

2. člen

Sprememba se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

**AMENDMENT** dated 11. September 1998 (the "Amendment") to the **LOAN AGREEMENT**, dated 10 June 1994, between the **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** (the "Bank") and Republic of Slovenia (the "Borrower").

WHEREAS, the Bank and the Borrower entered into a Loan Agreement, dated 10 June 1994 (the "Loan Agreement");

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree to amend the Loan Agreement as follows:

1. Part A of Schedule 1 to the Loan Agreement is hereby deleted in its entirety and substituted with the following:

"Part A: Road Schemes

Construction, or upgrading and maintenance of Road Schemes including:

(1) reconstruction/upgrading of the route between Počehova and Lendava;

(2) rehabilitation works on road sections as provided in Annex 1 to this Amendment subject to such modifications thereof as may be agreed between the Bank and the Government of the Borrower prior to conclusion of the relevant contracts;

(3) widening of the road between Crnuce to Domzale; and

(4) reconstruction of the major road M-3 crossing with the railway underpass at Ptuj."

2. Paragraph 1(a) of Schedule 3 of the Loan Agreement is hereby amended to read in its entirety as:

"Goods, works and services (excluding consultants' services which are covered under paragraph (2) of this Schedule) shall be procured through open tendering, except that contracts for goods and services for the introduction of road monitoring equipment under Part B of the Project described

**SPREMEMBA** z dne 11. septembra 1998 (sprememba) **KREDITNE POGODBE** z dne 10. junija 1994 med **EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ** (banka) in Republiko Slovenijo (kreditojemalec)

GLEDE NA TO, da sta banka in kreditojemalec sklenila Kreditno pogodbo z dne 10. junija 1994 (Kreditna pogodba),

SE ZDAJ pogodbenici sporazumeta o spremembi Kreditne pogodbe, ki se glasi:

1. Del A Dodatka 1 Kreditne pogodbe se v celoti črta in nadomesti z naslednjim:

"Del A: Cestni projekti

Izgradnja ali posodobitev in vzdrževanje cest, ki obsegata:

(1) rekonstrukcijo/posodobitev trase med Počehovo in Lendavo;

(2) sanacijska dela na cestnih odsekih, kot je to določeno v Prilogi 1 k tej spremembi, ob upoštevanju sprememb, o katerih se lahko sporazumeta banka in vlada kreditnejalca pred sklenitvijo zadevnih pogodb;

(3) razširitev ceste med Črnučami in Domžalami in

(4) rekonstrukcijo križanja magistralne ceste M-3 z železniškim podvozom na Ptuju."

2. Točka 1 (a) Dodatka 3 h Kreditni pogodbi se spremeni, tako da se v celoti glasi:

"Nabava blaga, del in storitev (razen storitev svetovalcev iz 2. točke tega dodatka) bo temeljila na javnih razpisih, kar pa ne velja za blago in storitve, potrebne pri uvedbi opreme za nadzor v okviru dela B projekta iz Dodatka 1, v skupni vrednosti, ki ne presega protivrednosti 700 000 USD

in Schedule 1, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of USD 700,000 and not exceeding the equivalent of USD 400,000 per contract may be procured through shopping."

3. This Amendment is limited as specified herein and shall not constitute a modification, acceptance or waiver of any other provision of the Loan Agreement or any other document.

4. This Amendment shall be implemented provisionally from the date of its signature by the parties to it and shall enter into force on the date upon which the Bank notifies the Borrower on its acceptance of documentary evidence in form and substance satisfactory to the Bank that the execution of this Amendment by the Borrower has been duly authorised and ratified and that this Amendment is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms.

5. This Amendment shall be executed in three (3) counterparts, each of which shall be deemed an original, and all of which together constitute one and the same document.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Amendment to be signed by correspondence as of the date first above written.

REPUBLIC OF SLOVENIA

EUROPEAN BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT

Signature:  
Name: **Valter Reščič** (s)  
Title: State Secretary

Signature:  
Name: **Roy Knighton** (s)  
Title: Director, Transport  
Team

in ki na pogodbo ne presega protivrednosti 400 000 USD, ki jih je mogoče nabaviti z nakupom."

3. Ta sprememba je omejena, kot je v njej določeno, in se zaradi nje ne spremeni, sprejme ali odpove katera koli druga določba Kreditne pogodbe ali drugega dokumenta.

4. Ta sprememba se začasno izvaja od dne, ko jo pogodbenici podpišeta, in začne veljati na dan, ko banka uradno obvesti kreditojemalca, da je sprejela za banko po obliki in vsebini zadovoljiv dokumentarni dokaz, da je kreditojemalčev podpis te spremembe pravilno odobren in ratificiran ter da je ta sprememba pravno zavezujoča za kreditojemalca v skladu s svojimi določili.

5. Ta sprememba je sestavljena v treh (3) izvodih, od katerih se vsak šteje za izvirnik in vsi sestavljajo isti dokument.

V POTRDITEV NAVEDENEGA sta pogodbenici korespondenčno na dan, naveden na začetku, po svojih pravilno pooblaščenih predstavnikih podpisali to spremembo.

REPUBLIKA SLOVENIJA

EVROPSKA BANKA ZA  
OBNOVO IN RAZVOJ

Podpis:  
Ime: **Valter Reščič** l. r.  
Naziv: državni sekretar

Podpis:  
Ime: **Roy Knighton** l. r.  
Naziv: direktor transportne  
skupine

#### ANNEX 1

The table below sets forth the road sections and their lengths to be financed out of the proceeds of the Loan under paragraph (2) of Part A:

SECTION	LENGTH (m)
R338 Mestinje-Catež	7,850
M1 Dmovo-Mokrice	18,355
M10-9 Šentjakob-Zidani Most	9,600
M10 Trojane-Domžale	10,085
M10-10 Robič-Kalce-Logatec	55,300
M10-8 Slovenj Gradec-Petrovce	17,100
M10 Petrovce-Celje	3,250
M10-3 Celje-Dmovo	26,290
M3 Dravograd-Maribor	20,795
M10-8 Dravograd-Slovenj Gradec	9,114
<b>TOTAL</b>	<b>177,739</b>

#### PRILOGA 1

V spodnji tabeli so navedeni cestni odseki in njihove dolžine, ki se financirajo iz sredstev kredita po 2. točki dela A:

ODSEK	DOLŽINA (m)
R338 Mestinje-Čatež	7.850
M1 Dmovo-Mokrice	18.355
M10-9 Šentjakob-Zidani Most	9.600
M10 Trojane-Domžale	10.085
M10-10 Robič-Kalce-Logatec	55.300
M10-8 Slovenj Gradec-Petrovce	17.100
M10 Petrovce-Celje	3.250
M10-3 Celje-Dmovo	26.290
M3 Dravograd-Maribor	20.795
M10-8 Dravograd-Slovenj Gradec	9.114
<b>SKUPAJ</b>	<b>177.739</b>

#### 3. člen

Za izvajanje spremembe kreditne pogodbe ter vseh pravic in obveznosti za Republiko Slovenijo, ki izhajajo iz spremembe, skrbi Ministrstvo za finance.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/94-48/2  
Ljubljana, dne 19. novembra 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**91. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o konsolidaciji dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije (BCHKDJ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O KONSOLIDACIJI DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE (BCHKDJ)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o konsolidaciji dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije (BCHKDJ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. novembra 1999.

Št. 001-22-165/99  
Ljubljana, 29. novembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O KONSOLIDACIJI DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE (BCHKDJ)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o konsolidaciji dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, sklenjen z izmenjavo pisem v Ljubljani 29. 12. 1998.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v francoskem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

Budapest, le 29 décembre 1998

Budimpešta, 29. decembra 1998

Monsieur le Ministre,

Gospod minister,

J'ai l'honneur de me référer aux termes de référence du Club de Paris du 23 septembre 1992 concernant la dette de l'ancienne République socialiste fédérative (RSF) de Yougoslavie ainsi qu'à la lettre du Président du Club de Paris du 25 septembre 1992 et à celle du Ministre des Finances de la République de Slovénie du 27 octobre 1992. Par la présente, je vous confirme que la Confédération suisse se déclare prête à accepter le transfert à la République de Slovénie des droits et obligations résultant des accords bilatéraux de consolidation de dettes de débiteurs yougoslaves conclus entre la Confédération suisse et la RSF de Yougoslavie respectivement le 26 juillet 1984, le 10 octobre 1985, le 14 avril 1987 et le 29 décembre 1988. Ces conditions de transfert s'établissent comme suit:

– Les dispositions et les conditions financières des accords bilatéraux conclus entre la Confédération suisse et la RSF de Yougoslavie sont applicables sans changement à la consolidation de dettes de débiteurs slovènes.  
– Les listes agréées des montants consolidés feront partie intégrante du Protocole figurant en annexe de la

čast mi je sklicevati se na obseg pooblastil Pariškega kluba z dne 23. septembra 1992, ki se nanaša na dolg nekdanje Socialistične federativne republike (SFR) Jugoslavije, kot tudi na pismo predsednika Pariškega kluba z dne 25. septembra 1992 in pismo ministra za finance Republike Slovenije z dne 27. oktobra 1992. S tem potrjujem, da Švicarska konfederacija izjavlja, da je pripravljena sprejeti, da se na Republiko Slovenijo prenesejo pravice in obveznosti, ki izhajajo iz dvostranskih sporazumov o konsolidaciji dolgov jugoslovanskih dolžnikov, sklenjenih 26. julija 1984, 10. oktobra 1985, 14. aprila 1987 in 29. decembra 1988 med Švicarsko konfederacijo in SFR Jugoslavijo. Pogoji prenosa so naslednji:

– Finančne določbe in pogoji dvostranskih sporazumov, sklenjenih med Švicarsko konfederacijo in SFR Jugoslavijo, se nespremenjeno uporabljajo pri konsolidaciji dolgov slovenskih dolžnikov.  
– Dogovorjeni sezname konsolidiranih zneskov bodo sestavni del protokola, ki je priložen temu pismu. Sezname

\*- Protokol,

– Obseg pooblastil glede dolga nekdanje SFR Jugoslavije, ki ga je Pariški klub sprejel 23. septembra 1992,

– Pismo predsednika Pariškega kluba z dne 25. septembra 1992,

– Pismo ministra za finance Republike Slovenije z dne 27. oktobra 1992

so na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve in v Sektorju za mednarodne finančne odnose Ministrstva za finance Republike Slovenije.

présente. Les listes comprendront les engagements de la République de Slovénie à l'égard de dettes qui sont détenues par un sujet établi sur son territoire. D'après les données disponibles en Suisse et en Slovénie, il n'y a pas de dette non-allouée selon les termes de référence du Club de Paris entre la Suisse et l'ancienne RSF de Yougoslavie.

– La Confédération suisse et la République de Slovénie décident de signer un Protocole conjoint figurant en annexe de la présente.

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation des autorités compétentes de chaque Partie. En ce qui concerne la Confédération suisse, cette approbation est acquise dès la date de la signature du présent Accord. En ce qui concerne la République de Slovénie, cette approbation sera notifiée à la Partie suisse dès qu'elle sera acquise. D'éventuels retards dans l'approbation du présent Accord n'affecteront pas ses dispositions et conditions financières.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de la République de Slovénie avec le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Confédération suisse  
**Claudio Caratsch** m. p.

Annexes:

Protocole

Termes de référence concernant la dette de l'ancienne RSF de Yougoslavie adoptés par le Club de Paris le 23 septembre 1992

Lettre du Président du Club de Paris du 25 septembre 1992

Lettre du Ministre des Finances de la République de Slovénie du 27 octobre 1992

Monsieur Mitja GASPARI  
Ministre des Finances  
République de Slovénie

Ljubljana, le 29 décembre 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date du 29 décembre 1998, qui est établie comme suit:

" Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux termes de référence du Club de Paris du 23 septembre 1992 concernant la dette de l'ancienne République socialiste fédérative (RSF) de Yougoslavie ainsi qu'à la lettre du Président du Club de Paris du 25 septembre 1992 et à celle du Ministre des Finances de la République de Slovénie du 27 octobre 1992. Par la présente, je vous confirme que la Confédération suisse se déclare prête à accepter le transfert à la République de Slovénie des droits et obligations résultant des accords bilatéraux de consolidation de dettes de débiteurs yougoslaves conclus entre la Confédération suisse et la RSF de Yougoslavie respectivement le 26 juillet 1984, le 10 octobre 1985, le 14 avril 1987 et le 29 décembre 1988. Ces conditions de transfert s'établissent comme suit:

– Les dispositions et les conditions financières des accords bilatéraux conclus entre la Confédération suisse et la RSF de Yougoslavie sont applicables sans changement à la consolidation de dettes de débiteurs slovènes.

bodo vključevali obveznosti Republike Slovenije glede dolgov, ki jih ima določen subjekt s sedežem na njenem ozemlju. Po podatkih, ki so na voljo v Švici in Sloveniji, med Švico in nekdanjo SFR Jugoslavijo po obsegu pooblastil Pariškega kluba ni nealociranih dolgov.

– Švicarska konfederacija in Republika Slovenija skleneta podpisati skupni protokol, ki je priložen temu pismu.

Ta sporazum bo začel veljati, ko ga bodo odobrile pristojne oblasti vsake strani. Glede Švicarske konfederacije je ta odobritev dosežena z dnem podpisa tega sporazuma. Glede Republike Slovenije pa bo ta odobritev uradno sporočena švicarski strani takoj, ko bo dosežena. Morebitne zakasnitve odobritve tega sporazuma ne bodo vplivale na njegove finančne določbe in pogoje.

Hvaležen bi vam bil za potrditev, da Republika Slovenija soglašja z vsebino tega pisma.

Prosim, sprejmite, gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja.

Za Švicarsko konfederacijo  
**Claudio Caratsch** l. r.

Priloge:

Protokol

Obseg pooblastil glede dolga nekdanje SFR Jugoslavije, ki ga je Pariški klub sprejel 23. septembra 1992

Pismo predsednika Pariškega kluba z dne 25. septembra 1992

Pismo ministra za finance Republike Slovenije z dne 27. oktobra 1992

Gospod Mitja GASPARI  
Minister za finance  
Republika Slovenija

Ljubljana, 29. decembra 1998

Ekscelenca,

čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 29. decembra 1998, ki se glasi takole:

"Gospod minister,

čast mi je sklicevati se na obseg pooblastil Pariškega kluba z dne 23. septembra 1992, ki se nanaša na dolg nekdanje Socialistične federativne republike (SFR) Jugoslavije, kot tudi na pismo predsednika Pariškega kluba z dne 25. septembra 1992 in pismo ministra za finance Republike Slovenije z dne 27. oktobra 1992. S tem potrjujem, da Švicarska konfederacija izjavlja, da je pripravljena sprejeti, da se na Republiko Slovenijo prenesejo pravice in obveznosti, ki izhajajo iz dvostranskih sporazumov o konsolidaciji dolgov jugoslovanskih dolžnikov, sklenjenih 26. julija 1984, 10. oktobra 1985, 14. aprila 1987 in 29. decembra 1988 med Švicarsko konfederacijo in SFR Jugoslavijo. Pogoji prenosa so naslednji:

– Finančne določbe in pogoji dvostranskih sporazumov, sklenjenih med Švicarsko konfederacijo in SFR Jugoslavijo, se nespremenjeno uporabljajo pri konsolidaciji dolgov slovenskih dolžnikov.

– Les listes agréées des montants consolidés feront partie intégrante du Protocole figurant en annexe de la présente. Les listes comprendront les engagements de la République de Slovénie à l'égard de dettes qui sont détenues par un sujet établi sur son territoire. D'après les données disponibles en Suisse et en Slovénie, il n'y a pas de dette non-allouée selon les termes de référence du Club de Paris entre la Suisse et l'ancienne RSF de Yougoslavie.

– La Confédération suisse et la République de Slovénie décident de signer un Protocole conjoint figurant en annexe de la présente.

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation des autorités compétentes de chaque Partie. En ce qui concerne la Confédération suisse, cette approbation est acquise dès la date de la signature du présent Accord. En ce qui concerne la République de Slovénie, cette approbation sera notifiée à la Partie suisse dès qu'elle sera acquise. D'éventuels retards dans l'approbation du présent Accord n'affecteront pas ses dispositions et conditions financières.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de la République de Slovénie avec le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la République de Slovénie avec le contenu de présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République de Slovénie  
**Mitja Gaspari** m.p.  
Ministre des Finances

Annexes:  
Protocole

Termes de référence concernant la dette de l'ancienne RSF de Yougoslavie adoptés par le Club de Paris le 23 septembre 1992

Lettre du Président du Club de Paris du 25 septembre 1992

Lettre du Ministre des Finances de la République de Slovénie du 27 octobre 1992

Son Excellence  
M. Claudio Caratsch  
Ambassadeur de Confédération suisse en Slovénie  
Budapest

– Dogovorjeni sezname konsolidiranih zneskov bodo sestavni del protokola, ki je priložen temu pismu. Sezname bodo vključevali obveznosti Republike Slovenije glede dolgov, ki jih ima določen subjekt s sedežem na njenem ozemlju. Po podatkih, ki so na voljo v Švici in Sloveniji, med Švico in nekdanjo SFR Jugoslavijo po obsegu pooblastil Pariškega kluba ni nealociranih dolgov.

– Švicarska konfederacija in Republika Slovenija skleneta podpisati skupni protokol, ki je priložen temu pismu.

Ta sporazum bo začel veljati, ko ga bodo odobrile pristojne oblasti vsake strani. Glede Švicarske konfederacije je ta odobritev dosežena z dnem podpisa tega sporazuma. Glede Republike Slovenije pa bo ta odobritev uradno sporočena švicarski strani takoj, ko bo dosežena. Morebitne zakasnitve odobritve tega sporazuma ne bodo vplivale na njegove finančne določbe in pogoje.

Hvaležen bi vam bil za potrditev, da Republika Slovenija soglaša z vsebino tega pisma.

Prosim, sprejmite, gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja."

Čast mi je potrditi, da Republika Slovenija soglaša z vsebino tega pisma.

Prosim, sprejmite, Ekszellenca, izraze mojega globokega spoštovanja.

Za Republiko Slovenijo  
**Mitja Gaspari** l. r.  
Minister za finance

Priloge:  
Protokol

Obseg pooblastil glede dolga nekdanje SFR Jugoslavije, ki ga je Pariški klub sprejel 23. septembra 1992

Pismo predsednika Pariškega kluba z dne 25. septembra 1992

Pismo ministra za finance Republike Slovenije z dne 27. oktobra 1992

Njegova Ekszellenca  
g. Claudio Caratsch  
Veleposlanik Švicarske konfederacije v Sloveniji  
Budimpešta

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/99-20/1  
Ljubljana, dne 19. novembra 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**92. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Hrvaško, Republiko Češko, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Republiko Romunijo, Republiko Slovaško in Republiko Slovenijo o podaljšanju programa CEEPUS**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO AVSTRIJO, REPUBLIKO BOLGARIJO, REPUBLIKO HRVAŠKO, REPUBLIKO ČEŠKO, REPUBLIKO MADŽARSKO, REPUBLIKO POLJSKO, REPUBLIKO ROMUNIJO, REPUBLIKO SLOVAŠKO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O PODALJŠANJU PROGRAMA CEEPUS**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Hrvaško, Republiko Češko, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Republiko Romunijo, Republiko Slovaško in Republiko Slovenijo o podaljšanju programa CEEPUS, sprejet na 4. Ministrski konferenci držav članic CEEPUS dne 7. februarja 1998 v Budimpešti.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT**

**between  
the Republic of Austria,  
the Republic of Bulgaria,  
the Republic of Croatia,  
the Czech Republic,  
the Republic of Hungary,  
the Republic of Poland,  
the Republic of Romania,  
the Slovak Republic  
and  
the Republic of Slovenia**

hereinafter called "Contracting Parties", on the prolongation of the CEEPUS Program as laid down in the Agreement signed in Budapest on December 8, 1993.

The Contracting Parties,  
taking into account the result of the review process, that has established that there is an urgent need that the program be prolonged in its current form,  
based on Art. 7, para. 1 of the above mentioned Agreement hereby agree:

Single Article

1.) The CEEPUS Program, as laid in the Agreement signed in Budapest on December 8, 1993 shall be prolonged for the period from January 1, 2000 to December 31, 2004.

2.) This Agreement requires the acceptance of each of the Contracting Parties in accordance with their constitutional requirements.

3.) The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depository.

4.) This Agreement enters into force on the first day of the third month after the last of the Contracting Parties has deposited its document of approval with the Depository.

Done at Budapest, Hungary, on the seventh day of February one thousand nine hundred and ninety eight.

**SPORAZUM**

**med  
Republiko Avstrijo,  
Republiko Bolgarijo,  
Republiko Hrvaško,  
Republiko Češko,  
Republiko Madžarsko,  
Republiko Poljsko,  
Republiko Romunijo,  
Republiko Slovaško  
in  
Republiko Slovenijo,**

v nadaljevanju "pogodbenice", o podaljšanju programa CEEPUS, ki je bil opredeljen v sporazumu, podpisanem v Budimpešti 8. decembra 1993.

Upoštevaajoč rezultate postopka pregleda uresničevanja sporazuma, v katerem so ugotovili, da je nujno podaljšati program v njegovi sedanjih obliki, se pogodbenice na osnovi 1. točke 7. člena zgoraj omenjenega sporazuma dogovorijo:

Edini člen

1.) Program CEEPUS, opredeljen v sporazumu, ki je bil podpisan 8. decembra 1993 v Budimpešti, se podaljša za obdobje od 1. januarja 2000 do 31. decembra 2004.

2.) Vsaka pogodbenica mora ta sporazum odobriti v skladu s svojimi ustavnimi določili.

3.) Izvirnik tega sporazuma, ki je v angleščini, bo shranjen pri depozitarju.

4.) Ta sporazum stopi v veljavo prvega dne tretjega meseca, potem ko zadnja pogodbenica pri depozitarju shrani svojo listino o odobritvi.

Sestavljeno v Budimpešti na Madžarskem sedmega februarja leta tisoč devetsto osemindvetdeset.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-13/98-2 (T1)

Ljubljana, dne 18. novembra 1999

**Vlada Republike Slovenije**

**Marjan Podobnik** l. r.  
Podpredsednik

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

**O B V E S T I L O**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Dne 5. oktobra 1999 je začel veljati Program sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za leta 1999–2003, podpisan dne 25. maja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 80/99).

Dne 1. novembra 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami, ki je bil podpisan dne 22. septembra 1997 v Ljubljani in je objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**VSEBINA**

89.	Zakon o ratifikaciji Ustave Mednarodne organizacije za migracije (MUMOM)	1173
90.	Zakon o ratifikaciji Spremembe Kreditne pogodbe (Projekt slovenskih avtocest vzhod–zahod) med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj z dne 10. junija 1994 (MPAEB-A)	1182
91.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o konsolidaciji dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije (BCHKDJ)	1184
92.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Hrvaško, Republiko Češko, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Republiko Romunijo, Republiko Slovaško in Republiko Slovenijo o podaljšanju programa CEEPUS	1187
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1188

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)